

पत्युर्वार्द्धकमीषितं प्रसवनं नाशस्य हेतुः स्त्रियाः॥

L'indépendance, la demeure dans la maison paternelle, l'assistance aux solennités des processions, l'inconduite en présence des hommes assemblés, le séjour hors de chez soi, le commerce fréquent avec des femmes de mauvaises mœurs, le délabrement de ses propres affaires, les infirmités d'un mari âgé, l'envie causée par la fécondité des autres femmes : voilà les causes de la ruine d'une femme.

(Voyez, sur ce sloka, l'excellent commentaire de M. de Schlegel, dans l'édition de Bonn, p. 54.)

SLOKA 519.

सप्तपाताल

Les sept régions infernales sont : अतल, *atala*, वितल, *vitala*, सुतल, *sutala*, रसातल, *rasātala*, तलातल, *talātala*, महातल, *mahātala*, पाताल, *pātāla*. (*Vedantasāra*, p. 12, éd. de Calc.) Dans les Lois de Manu (IV, 89-90), se trouvent les noms de vingt et un enfers, qui se rapportent à des peines que les condamnés y souffrent, tandis que dans la *Védantasāra* les sept que je viens de citer désignent les demeures des nâgas, des asuras, des dâityas, et d'autres êtres mythiques, et indiquent la situation de ces demeures par rapport à la terre, étant tous composés avec *tala*, « fond, au-dessous, inférieur. »

SLOKA 525.

स्मरवाणपंक्ति

On compte cinq traits ou flèches de l'Amour qui ont leurs noms : les voici, d'après le chap. xxxiii du *Brahmavaivarta purana*, intitulé *Krichna djanma khandā* : सम्मोहनः *sanmōhanah*, l'étourdissant ; स्तम्भनः *stambhanah*, l'engourdisant ; उन्मत्तव्यः *unmattavyah*, l'excitateur à la fureur ; चेतनाहरः *tchetanāharah*, le ravisseur de l'esprit ; दाहज्जननः *dāhadjanana*, né dans le feu. Ces flèches ont chacune pour pointe une fleur d'une nature échauffante.

SLOKA 526.

J'ai changé, dans ce sloka, मौलेः que porte l'édition de Calc. en मौलिः d'après le manuscrit de la Soc. asiat. de Calc., c'est-à-dire le génitif en nominatif. J'aurais pu cependant conserver la première de ces deux le-